

NOTICIAS AN^MAR

NOUVELLES AN^MAR



PCD: presentación de los resultados de la primera fase de elaboración

El pasado 16 de septiembre tuvo lugar en Tánger una jornada de presentación del estado de avance de la elaboración de los PCD de los municipios de Larache, Ksar el Kebir, Chefchaouen, Ouezzane, Tetuán, Mdiq, Fnideq y Martil.

Esta jornada, realizada en el marco del proyecto de acompañamiento a la elaboración de los PCD de municipios de la Región Tánger-Tetuán, contó con la participación de representantes de la **DGCL del Ministerio del Interior**, del **programa ART GOLD del PNUD**, de **CIREM** y de **FAMSI/FAFFE** así como alcaldes y miembros de los equipos técnicos de los municipios citados. Con este encuentro se pretendía presentar los diagnósticos realizados por los ETCs de estos ayuntamientos así como debatir la planificación de los proyectos identificados en cada territorio y las posibilidades de financiación.

Durante la sesión inaugural, en la que el **Sr. Cristino Pedraza**, responsable del programa ART GOLD en Marruecos, presentó los objetivos de la jornada, representantes de la **Wilaya de Tánger**, del **Consejo Regional de Tánger-Tetuán** y de la **Dirección de la Planificación y el Equipamiento de la DGCL** dieron la bienvenida a los participantes y expusieron el contexto en el que se está desarrollando el proceso de elaboración de los PCD en el país.

A continuación tomó la palabra el **Sr. Oriol Homs** de la Fundación CIREM quien hizo un breve resumen sobre la metodología empleada para el apoyo en la realización de los

PCD: présentation des résultats de la première phase d'élaboration

Le 16 septembre dernier s'est tenu à Tanger une journée de présentation de l'état d'avancement de l'élaboration des PCD des communes de Larache, Ksar el Kebir, Chefchaoue, Ouezzane, Tétouan, Mdiq, Fnideq et Martil.



Cette journée s'insère dans le cadre du projet d'accompagnement pour l'élaboration des PCD de ces huit communes de la Région Tanger-Tétouan. Des représentants de la **DGCL du Ministère de l'Intérieur**, du **programme ART GOLD du PNUD**, du **CIREM** et du **FAMSI/FAFFE** ainsi que des maires et représentants des équipes techniques (ETC) des communes mentionnées ont assisté à cet évènement.

Cette rencontre visait à présenter les diagnostics réalisés par les ETCs de ces communes ainsi qu'à discuter de la planification des projets identifiés dans chaque territoire et les possibilités de financement.

Au cours de la séance d'ouverture, **M. Cristino Pedraza**, responsable du Programme ART GOLD au Maroc, a présenté les objectifs de la rencontre et les représentants de la **Wilaya de Tanger**, du **Conseil Régional de Tanger-Tétouan** et de la **Direction de la Planification et de l'Équipement de la DGCL** ont souhaité la bienvenue à tous les participants et ont exposé le contexte dans lequel se déroule le processus d'élaboration des PCD dans tout le pays.

PCD. Por parte de los actores de la cooperación descentralizada que participan en el proyecto brindando su experiencia y saber hacer en el ámbito de la planificación a través de asistencias técnicas y formaciones, intervinieron **José Luis Corrionero**, representante de FAMSÍ, **Juan Carlos Díaz**, de la Fundación FAFFE y **Joan Parpal**, de Medcités. Destacamos las intervenciones de Jose Luis Corrionero y Juan Carlos Díaz quienes recordaron las acciones que se están desarrollando para prestar asistencia técnica a los municipios de Fnideq, Martil y Mdiq. Este acompañamiento de FAFFE y FAMSÍ se hace en el marco del proyecto **Ciudades Hermanas**, perteneciente al **programa POCTEFEX** financiado por el **Fondo Europeo de Desarrollo Regional**. El representante de FAFFE insistió en la importancia de la formación en la última fase de elaboración de los PCD para poder obtener resultados viables.

Tras estas intervenciones, los representantes de los distintos ayuntamientos presentaron el trabajo de diagnóstico realizado en cada municipio a través de un análisis DAFO del territorio. Asimismo expusieron los proyectos identificados durante el proceso participativo de diagnóstico.

Para concluir se abrió un debate entre los participantes en el que se discutieron temas de capital importancia en el proceso de elaboración de los PCD, como pueden ser los plazos de presentación oficial y aprobación o los aspectos financieros para la puesta en marcha y aplicación de los planes estratégicos de cada municipio. En este debate hay que destacar la participación del **Sr. Touti**, director de la Planificación y Equipamiento de la DGCL, cuyas intervenciones explicaron la función de la DGCL como entidad que dirige este proceso y aclararon dudas entre los participantes.

El día siguiente, aprovechando la presencia de los expertos internacionales de CIREM y de FAFFE/FAMSÍ que prestan asistencia técnica a los ayuntamientos, se realizó una sesión de trabajo con los responsables de cada municipio. En este sentido, **Alexia Puch** de la Fundación FAFFE se reunió con los ETCs de Martil, Mdiq y Fnideq para seguir trabajando en la elaboración de los planes antes de su aprobación.



Par la suite, **M. Oriol Homs**, représentant de la Fondation CIREM a brièvement résumé la méthodologie d'appui à l'élaboration des PCD des communes. Quant aux partenaires de la coopération décentralisée, comme l'ont expliqué **M. José Luis Corrionero**, représentant du FAMSÍ; **M. Juan Carlos Díaz**, de la Fondation FAFFE; et **M. Joan Parpal**, de Medcités, ces institutions participent dans le projet par le biais de leurs expériences et savoir-faire dans le domaine de la planification à travers des assistances techniques et des formations. Il faut souligner en effet les interventions de José Luis Corrionero et Juan Carlos Díaz qui ont présenté les actions qui sont en cours afin d'assister techniquement les communes de Fnideq, Martil et Mdiq. Cet accompagnement de FAFFE et FAMSÍ se déroule dans le cadre du projet **Villes Jumelles**, du **programme POCTEFEX** financé par le **Fonds Européen de Développement Régional**. Le représentant de FAFFE a souligné l'importance de la formation dans

la dernière phase de l'élaboration des PCD pour obtenir des résultats viables.

Suite à ces interventions, les représentants des différentes communes ont présenté le travail de diagnostic réalisé dans chaque commune à travers une analyse DAFO du territoire. Ils ont également exposé les projets identifiés pendant le processus participatif de diagnostic.

Finalement un débat a eu lieu au cours duquel les participants de la journée ont discuté sur des sujets très importants en lien avec le processus d'élaboration des PCD, tel que les délais de présentation officielle et d'approbation ou bien encore des aspects financiers pour la mise en place et l'application des plans stratégiques de chaque commune. Nous remarquons la participation dans ce débat de **M. Touti**, directeur de la Planification et de l'Équipement de la DGCL, qui a expliqué la fonction de la DGCL en tant qu'entité qui dirige ce processus et a éclairci des doutes des participants.

Le lendemain, profitant de la présence des experts internationaux du CIREM et de FAFFE/FAMSÍ qui assistent techniquement les communes, une séance de travail s'est tenue avec les responsables de chaque commune. Dans ce sens, **Mme. Alexia Puch** de la Fondation FAFFE s'est réunie avec les ETC de Martil, Mdiq et Fnideq afin de continuer à travailler sur l'élaboration des plans avant leur approbation.

Acto de clausura de la Escuela Taller de Jardinería en Chefchaouen

Los alumnos de la Escuela taller de jardinería y gestión de espacios verdes de Chefchaouen obtienen el diploma que certifica su formación.

El acto que se había retrasado desde la finalización del módulo al término de las vacaciones estivales tuvo lugar el 1 de octubre en el salón de plenos del ayuntamiento de Chefchaouen.

En la ceremonia intervinieron el representante del Ayuntamiento, el **Sr. Hassan Dahmane**; el Presidente de la Asociación Rif AlAndalus y miembro de ADL, el **Sr. Hicham Chiadmi**; el formador y responsable de espacios verdes del Ayuntamiento, el **Sr. Jilali**; la representante del Programa GOLD y de la Provincia de Chefchaouen, la **Sra. Nouzha Makhnin**; el coordinador de FAMSI, el **Sr. Sergio Castañar** y los alumnos.

Destacaron los intervinientes la buena salud de la que goza el partenariado de Escuela Taller de Chefchaouen con la celebración de éste ya su sexto módulo desde que se iniciase la colaboración entre el Ayuntamiento de Chefchaouen y la Diputación de Córdoba allá por 2002.



Se subrayó también por parte de todos la importancia de que los alumnos de Escuela Taller Jardinería tengan una continuidad ahora con una segunda fase del proyecto; que ha de permitir la creación de una empresa de servicios de mantenimiento y creación de jardines. El objetivo de esta empresa es ofrecer servicios de jardinería tanto al Ayuntamiento de Chefchaouen como a otras entidades públicas y privadas de la ciudad. Esta nueva etapa del proyecto estará apoyada por el Programa GOLD del PNUD y la Asociación ADL.

Acte de clôture de l'École Atelier de Jardinage à Chefchaouen

Les élèves de l'École atelier de jardinage et de la gestion des espaces verts de Chefchaouen ont obtenu le diplôme qui atteste de leur formation.

L'acte, qui avait été reporté depuis la fin du module au retour des vacances d'été, s'est tenu le 1 octobre dans le salon de séance plénière de la commune de Chefchaouen.

Lors de la cérémonie ont pris la parole le représentant de la Commune, **M. Hassan Dahmane**; le Président de l'Association Rif AlAndalus et membre de ADL, **Hicham Chiadmi**; le formateur et responsable des espaces verts de la Commune, **M.. Jilali**; la représentante du Programme GOLD et de la Province de Chefchaouen **Mme. Nouzha Makhnin**; le coordinateur de FAMSI, **M. Sergio Castañar** et les élèves.

Les différentes interventions ont souligné la bonne santé dont jouit le partenariat de l'École Atelier de Chefchaouen puisque la célébration de cette édition constitue déjà le sixième module mis en place depuis les débuts de la collaboration entre la Commune de Chefchaouen et la Diputación de Cordoue en 2002.

Tous ont également mit l'accent sur l'importance que les élèves de l'École Atelier de Jardinage puissent désormais bénéficier d'une continuité par le biais d'une seconde phase du projet; qui devrait permettre la création d'une entreprise de service de maintenance et création de jardins. L'objectif de cette entreprise est d'offrir des services de jardinage tant à la Commune de Chefchaouen qu'à d'autres entités publiques et privées de la ville. Cette nouvelle étape du projet sera appuyée par le Programme GOLD du PNUD et l'Association ADL.

Los alumnos de la Escuela Taller de albañilería y restauración de Chefchaouen inician la formación práctica

*Tras un primer mes en el aula puesta a disposición por la **Asociación Rif AlAndalus** los alumnos han comenzado la formación práctica en el taller. El inicio de las prácticas ha coincidido con la adquisición de los primeros materiales y equipos para la obra.*

Esta etapa de la formación está permitiendo a los alumnos conocer los rudimentos básicos de la construcción y aprender a enfrentarse a restauraciones que encontrarán en la zona de intervención. Se han realizado en este sentido ejercicios de mezcla, de colocación de tejas y de restauración de muros deteriorados con materiales tradicionales. Se espera que en las próximas semanas los alumnos puedan comenzar con la siguiente fase de la etapa formativa, realizando las primeras restauraciones a lo largo de la calle Hassan I que se encuentra en la medina antigua de Chefchaouen, entre los barrios de Bab El Souk y Medakka.

Hay que señalar también que el grupo de alumnos después de unas primeras semanas donde se produjeron bajas y altas está ya estabilizado y plenamente integrado en el trabajo cotidiano. Los alumnos siguen pues, con el programa formativo que dirige el profesor y maestro albañil **Sr. Tounsi**.

Inicio de las nuevas formaciones en gestión de cooperativas y costura para los cooperativistas de Mzora

*Durante las próximas semanas se prevé el inicio de la formación en costura para las integrantes de la **cooperativa Anamil Adahabia** así como una formación en gestión de cooperativas para todos los jóvenes participantes en el proyecto.*

Les élèves de l'École Atelier de maçonnerie et restauration de Chefchaouen débutent la formation pratique

*Après un mois de cours dans une salle mise à disposition par l'**Association Rif Alandalus**, les élèves ont commencé la formation pratique dans l'atelier. Le début de la phase pratique coïncide avec l'acquisition des premiers matériaux et équipement pour la réalisation des travaux.*



Cette étape de la formation a permis aux élèves de connaître les rudiments basiques de la construction et apprendre à se confronter aux restaurations qu'ils trouveront sur le lieu d'intervention. En ce sens, ils ont réalisé des exercices de mélange, de pose de tuile et de restauration de murs détériorés avec des matériaux

traditionnels. Au cours des prochaines semaines, les élèves devraient débiter la prochaine phase de l'étape formative, en réalisant les premières restaurations le long de la rue Hassan I qui se trouve dans la vieille médina, entre les quartiers de Bab El Souk et Medakka.

Il faut remarquer que le groupe d'élève, après avoir connu des abandons et nouvelles venues au cours des premières semaines, est désormais stable et pleinement intégré dans le travail quotidien. Les élèves suivent ainsi le programme formatif que dirige le professeur et maître maçon **M. Tounsi**.

Début des nouvelles formations en gestion de coopératives et couture pour les membres des coopératives de Mzora.

*Lors des prochaines semaines on prévoit de débiter la formation en couture pour les membres de la **coopérative Anamil Adahabia** ainsi qu'une formation en gestion de coopératives pour tous les jeunes qui participent au projet.*

La formación en costura tiene como objetivo dar continuidad a los cursos ya impartidos a las jóvenes aprendices, quienes se muestran muy motivadas para seguir adquiriendo conocimientos sobre producción textil.

En cuanto a la gestión de cooperativas, los jóvenes ya han recibido clases teóricas en anteriores fases del proyecto por lo que, en esta nueva etapa, la formación se concibe como un acompañamiento en el proceso de elaboración de un plan de gestión de cada cooperativa. Durante este proceso el formador acompañará y asesorará a los jóvenes a que identifiquen proveedores y puntos de venta para sus productos así como a que elaboren un plan de gestión interna. En este plan se recogerá el organigrama y división de tareas dentro de cada cooperativa así como la previsión de gastos corrientes con los que deberán contar los cooperativistas. Esta formación profundizará los conocimientos sobre estrategias de comercialización y marketing que los jóvenes ya han ido adquiriendo en las anteriores sesiones de formación en este ámbito.

Además de estas nuevas formaciones, los integrantes de la **cooperativa El Ouated** siguen recibiendo clases sobre apicultura por parte del formador **Abdenmour El Azzouzi**. Hasta la fecha, los cooperativistas ya han realizado cuatro extracciones de miel por lo que cuentan con unos 450 kilos almacenados. Además de esta producción, se ha realizado una nueva duplicación de las colmenas, por lo que la cooperativa ya tiene 220 colmenas activas. El pasado día 3 de septiembre se entregaron los tarros de miel y se diseñaron las etiquetas por lo que en las próximas semanas se iniciará la comercialización del producto. Gracias al inicio de la comercialización de la miel, que se hará con el asesoramiento del formador de gestión de cooperativas, se prevé que los cooperativistas puedan empezar a asumir gastos de funcionamiento como primer paso para su autonomía e independencia económica.



Por último, a mediados del mes de octubre se realizará una nueva visita de voluntarios de la Diputación de Huelva al proyecto en la que se seguirá trabajando en los temas iniciados durante su estancia durante el verano (enseñanza del español, gestión de residuos de las cooperativas, alojamiento de turismo rural, etc.)

La formation de couture a pour objectif de donner suite au cours déjà donnés aux jeunes apprenties, qui sont très motivées pour continuer à acquérir des connaissances sur la production textile.

En ce qui concerne la gestion des coopératives, les jeunes ont déjà reçu des classes théoriques au cours des phases précédentes du projet, c'est pourquoi, dans cette nouvelle étape, la formation se conçoit comme un accompagnement dans le processus d'élaboration d'un plan de gestion de chaque coopérative. Au cours de ce processus, le formateur accompagnera et orientera les jeunes afin qu'ils identifient des fournisseurs et des points de vente pour leurs produits et qu'ils élaborent également un plan de gestion interne. Ce plan contiendra l'organigramme et la division des tâches au sein de chaque coopérative ainsi que la prévision des dépenses courantes auxquelles les membres des coopératives devront faire face. Cette formation approfondira les connaissances au sujet des stratégies de commercialisation et de marketing que les jeunes ont déjà acquis au cours des sessions de formation précédente.



En plus de ces nouvelles formations, le formateur **Abdenmour El Azzouzi** continue de donner des cours d'apiculture aux membres de la **coopérative El Ouated**. Jusqu'à présent, les membres des coopératives sont déjà réalisés trois extractions de miel et dispose donc d'environ 450 kilos stockés. En plus de cette production, on a procédé à une nouvelle duplication de ruches et la coopérative compte désormais 220 ruches actives. De plus, le 3 septembre dernier des pots de miel ont été remis à la coopérative et les étiquettes ont été élaborées. Au cours des prochaines semaines on pourra donc commencer la commercialisation du miel. Grâce au début de la commercialisation du miel, qui se fera sous la supervision du formateur de gestion des coopératives, on prévoit que les membres de la coopérative pourront ainsi commencer à assumer leurs frais de fonctionnement, un premier pas pour leur autonomie et indépendance économique.

Enfin, à la mi-octobre, les volontaires de la Diputación de Huelva réaliseront une nouvelle visite au projet et continueront de travailler les thèmes mis en place lors de leur séjour en été (apprentissage de l'espagnol, gestion des déchets des coopératives, logement en tourisme rural, etc.)

CONVOCATORIAS

OFFRES



Curso online: La Cooperación Transfronteriza España-Marruecos

FAMSI convoca el curso **“La Cooperación Transfronteriza España-Marruecos”** en el marco del proyecto **“Tejiendo la Red de Ciudades Hermanas para el Desarrollo”**, que nace dentro del Programa de Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores (Poctefex) financiado por el Fondo FEDER (Fondo de Desarrollo Regional de la Unión Europea). El curso tiene una duración de 60 horas en modalidad online. El plazo de solicitudes está abierto hasta el próximo 14 de octubre.

Más información e inscripciones

http://www.andaluciasolidaria.org/index.php?option=com_content&task=view&id=1078&Itemid=1

Criterios de selección

El curso está destinado principalmente a personal técnico de los gobiernos locales andaluces y municipios y comunas marroquíes, así como personal técnico perteneciente a entidades andaluzas y del norte de Marruecos vinculados con la cooperación en ambos territorios.

La selección del alumnado correrá a cargo de FAMSI. Tendrán prioridad las personas pertenecientes a las autoridades y gobiernos locales socios de FAMSI y AN^MAR, así como a las entidades colaboradoras de FAMSI. En el caso de que el número de solicitudes sea superior al número de plazas asignadas, además del criterio señalado se tendrán en cuenta:

- Que la persona solicitante pertenezca a una entidad socia de FAMSI
- El orden de inscripción;
- La distribución equitativa por provincias, según el número de municipios solicitantes;

Cours en ligne: La Coopération Transfrontalière Espagne-Maroc

FAMSI convoque le cours **“La Coopération Transfrontalière Espagne-Maroc”** dans le cadre du projet **“En Tissant le Réseau des Villes Jumelles pour le Développement”**, fruit du Programme de Coopération Transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (Poctefex) financé par le Fonds FEDER (Fonds de Développement Régional de l’Union européenne). Le cours d’une durée de 60 heures s’effectuera suivant la modalité online. Le délai des demandes d’inscription est ouvert jusqu’au prochain 14 octobre.

Plus d’informations et inscription

http://www.andaluciasolidaria.org/index.php?option=com_content&task=view&id=1078&Itemid=1

Critères de sélection

Le cours est principalement destiné au personnel technique des gouvernements locaux andalous et aux communes marocaines, ainsi qu’au personnel technique des entités andalouses et du Nord du Maroc qui travaillent en lien avec la coopération dans les deux territoires.

FAMSI se chargera de la sélection des élèves. On donnera priorité aux personnes provenant des autorités et collectivités locales membres du FAMSI et d’AN^MAR, ainsi que des entités collaboratrices du FAMSI. Si le numéro de demande d’inscription est supérieur au numéro de places assignées, on prendra également en compte les critères suivants :

- Que la personne sollicitant son inscription appartienne à une entité membre du FAMSI
- L’ordre d’inscription ;
- La distribution équitable par provinces, selon le nombre de communes ayant fait une demande

En tous les cas, on facilitera un équilibre concernant la présence d’hommes et de femmes dans le cours, en veillant à cet équilibre tant pour les participant(e)s andalous(e)s que marocain(e)s.

Objectifs et contenus

L’objectif principal du cours est de former les élèves sur les compétences et connaissances nécessaires afin de développer

En todo caso se propiciará un equilibrio en la presencia de hombres y mujeres en el curso, cuidando este equilibrio tanto para los y las participantes andaluces como marroquíes.

Objetivos y contenidos

El objetivo principal del curso es formar al alumnado en las competencias y conocimientos necesarios para desarrollar proyectos de cooperación en el contexto transfronterizo. Los contenidos girarán en torno a relaciones políticas entre los distintos actores, instrumentos de gestión de los proyectos de cooperación, los fondos, los programas y las políticas de cooperación entre Europa y Marruecos.

El curso se impartirá tanto en castellano como en francés. La inscripción es gratuita. La fecha de inicio del curso es el 20 de octubre.

des projets de coopération dans le contexte transfrontalier. Les contenus verseront sur les relations politiques entre les différents acteurs, les instruments de gestion des projets de coopération, les fonds, les programmes et les politiques de coopération entre l'Europe et le Maroc.

Le cours sera donné tant en espagnol qu'en français. L'inscription est gratuite. Le cours débutera le 20 octobre.



LOS SOCIOS OPINAN

LES PARTENAIRES S'EXPRIMENT

El modelo de la Diputación de Córdoba en la necesaria planificación estratégica.

“Las estrategias determinan los territorios y no a la inversa”.

*Francisco Cuevas González
Coordinador del Plan Estratégico
Consortio Provincial de Desarrollo Económico
Diputación Provincial de Córdoba*

Las Diputaciones Provinciales es un nivel de gobierno muy singular en España, la gran mayoría de los países no disponen de este tipo de gobierno. Por ello antes de explicarles los objetivos del Plan Estratégico de la Diputación de Córdoba, es importante que les aclare las funciones de este nivel de gobierno.

España tiene tres demarcaciones territoriales reconocidas en la Constitución. Los municipios que son la unidad básica territorial y política administrativa del Estado. Los Municipios se agrupan en provincias y éstas en Comunidades Autónomas.

En España hay elecciones directas por sufragio universal en los Municipios, en las Comunidades Autónomas y al Estado Español, porque la Constitución Española sólo reconoce tres niveles de Estado: la Administración Local, la Administración Autónoma y la Estatal o Nacional. Los Ayuntamientos y las Diputaciones son Administración Local. Las Diputaciones tienen un pleno y un gobierno. El Pleno está formado por concejales y concejalas escogidos por los ayuntamientos, y este pleno formado por personas electas locales nombran al



Le modèle de la Députation de Cordoue dans le domaine incontournable de la planification stratégique

« Les stratégies déterminent les territoires et non le contraire »

*Francisco Cuevas González
Coordinateur du Plan Stratégique
Consortium Provincial de Développement Economique
Députation Provinciale de Córdoba*

La députation provinciale représente un niveau de gouvernement très particulier en Espagne puisque la plupart des pays ne disposent pas de ce genre de gouvernement. C'est pour cela qu'avant d'aborder les objectifs du Plan Stratégique de la Députation de Cordoue, il est important de présenter les fonctions et buts de ce niveau de gouvernement.

La Constitution espagnole détermine trois démarcations territoriales en Espagne. Les communes représentent l'unité

Presidente de la Diputación.

Las Diputaciones tienen una clara funcionalidad como administración local. España es un país muy fragmentado municipalmente. Tiene alrededor de 9000 ayuntamientos. La mayoría de ellos tiene muy poca población y además la tienen distribuida en pequeños núcleos de población, la posibilidad de ejercer las competencias municipales por parte de muchos ayuntamientos es muy baja, como lo es su capacidad de gestión. Sin la existencia de las diputaciones provinciales muchas competencias no hubieran permanecido al nivel local.

Las principales funciones de las Diputaciones han sido:

1. Desarrollar servicios de competencia municipal a nivel supramunicipal para obtener economías de escala: ciclo de residuos, ciclo del agua, recaudación de impuestos, bibliotecas, centros sociales y deportivos, de desarrollo económico, etc. pero también carreteras y caminos para vertebrar los municipios y las comarcas.
2. Canalizar los fondos del Estado Nación y Autonómicos hacia los ayuntamientos.
3. Proporcionar personal cualificado para que los ayuntamientos pequeños puedan asumir la gestión de sus competencias.
4. Proporcionar fondos para el desarrollo de programas culturales. Económicos, deportivos, culturales, etc.

De todo lo dicho se deduce que en un sentido plenamente democrático los ayuntamientos sólo deberían responder ante su ciudadanía, y las diputaciones ante los ayuntamientos, a los que deberían servir. Pero dado que las Provincias tienen más de doscientos años de existencia y han dispuesto de importantes fondos relativos, no pocas veces han actuado como un nivel de gobierno más (el ayuntamiento de los ayuntamientos, se decía) y con la constitución de las comunidades autónomas se generó en algunas comunidades un claro enfrentamiento por recursos y competencias entre los gobiernos autonómicos y las diputaciones.

En una realidad de fragmentación municipal en Andalucía y España, las diputaciones tienen un importante papel tanto para fijar más competencias a nivel local, como para proporcionar un mayor protagonismo a todos los gobiernos locales para que sean los organizadores del desarrollo económico, social y territorial de su municipio. La Diputación de Córdoba, sobre todo desde la Presidencia de D. Francisco Pulido, tiene muy claro que su papel es fortalecer la administración local por su papel democrático y de incidencia en el desarrollo que le proporciona su proximidad al lugar en el que se generan los desafíos de la ciudadanía. La Diputación de Córdoba se ha anticipado a la nueva ley de administración local de la Junta de Andalucía para convertirse en la verdadera

territorial y política de base de l'Etat. Les communes se regroupent en provinces et celles-ci à leur tour en Communautés Autonomes.

En Espagne, des élections directes par suffrage universel se réalisent au niveau communal, au niveau régional (Communautés Autonomes) et au niveau de l'Etat car la Constitution espagnole reconnaît trois niveaux de gouvernement : l'administration locale, l'administration autonome et l'administration nationale ou de l'Etat. Les communes et les députations constituent l'administration locale. Les députations ou administrations provinciales se composent d'une équipe de gouvernement et d'une séance plénière formée par des élus des communes de la province. Ce groupe d'élus locaux nomme le Président de la Députation.

Les députations jouent un rôle fondamental en tant qu'administrations locales dû au fait que l'Espagne est un pays qui compte un grand nombre de communes (9.000 communes environ). La plupart d'entre elles ne sont pas très peuplées et la population est dispersée en petits noyaux de par le territoire. C'est pour cela qu'il est parfois difficile d'exercer les compétences communales et de gestion de plusieurs communes. Sans l'existence des députations provinciales, plusieurs domaines ne seraient plus compétence de l'administration locale.

Les fonctions principales et traditionnelles des Députations sont les suivantes :

1. Développer des services de compétence communale au niveau supra communal afin d'obtenir des économies d'échelle : gestion de déchets, gestion de l'eau, collecte des impôts, bibliothèques, centres sociaux et sportifs, services de développement économique, etc., ainsi que construction des routes et chemins afin de connecter les communes du territoire.
2. Canaliser le transfert des fonds de l'Etat et des Communautés Autonomes vers les communes.
3. Mettre à disposition des communes de petite taille du personnel qualifié afin qu'elles puissent assurer la gestion de leurs compétences.
4. Mettre à disposition des communes des fonds pour la mise en place des programmes culturels, économiques, sportifs, etc.

D'un point de vue totalement démocratique, les communes devraient agir auprès des citoyens et les députations auprès des communes. Pourtant les Provinces comptent 200 ans d'expérience et elles ont eu d'importants fonds. Elles ont donc agi à plusieurs occasions comme un autre niveau de gouvernement (on la dénommait la mairie des mairies). Lors de la constitution des communautés autonomes, dans plusieurs régions une claire dispute au sujet des ressources et

casa de los alcaldes y alcaldesas, concejales y concejalas de toda la Provincia. Expresión de esta política de trabajar en red con los ayuntamientos es el planteamiento de nuestro Plan Estratégico de la Provincia. Por las características de la Diputación y de su papel de trabajar en el fortalecimiento de los ayuntamientos, nuestro Plan no podía seguir los mismos objetivos que los planes estratégicos de las ciudades, o de las comunidades autónomas, como han hecho algunas diputaciones en nuestro país.

Por ello nuestro Plan Estratégico tiene dos grandes finalidades:

- En primer lugar identificar de manea compartida entre todos los actores económicos, sociales e institucionales los retos que tenemos que afrontar en la provincia a fin de mejorar la calidad de vida de la población, mediante el desarrollo de acciones y proyectos que permitan la puesta en valor de todos los recursos naturales, patrimoniales y humanos de nuestra provincia. La Provincia y su calidad de vida es el resultado de la acción de todos los actores, incluidos los ciudadanos. Lo que pretendemos con el Plan Estratégico es ser plenamente conscientes de nuestra realidad y dotarnos de una estrategia compartida para aumentar y fortalecer entre todos y todas, el desarrollo humano de nuestra provincia, ya que las estrategias determinan los territorios y no a la inversa.

El Plan Estratégico de la Provincia quiere constituirse en un marco de referencia para todas las estrategias y programas de actuación de todos los actores e instituciones que actúan en la Provincia. En este sentido es un plan integral que abarca los aspectos económicos, sociales, territoriales y medioambientales y de gobernabilidad, los singulariza en nuestra Provincia, pero los articula en torno a tres temas que son específicos de nuestra Provincia:

1. La interculturalidad y nuestra contribución a la nueva sociedad del conocimiento, y a la convivencia entre las personas y las culturas en base a los derechos humanos y a la generación de nuevas oportunidades a la equidad.
 2. El fortalecimiento de nuestro papel como nodo de comunicaciones y logístico del sur de la Península con Marruecos.
 3. La potenciación de la economía por los sectores productivos que en la actualidad son de referencia en la provincia con una especial apuesta por la industria agraria.
- En segundo lugar se persigue fortalecer las capacidades de los gobiernos locales para que puedan actuar como dinamizadores de su municipio en el marco estratégico compartido que proporcionará el Plan Provincial.

des compétences entre les gouvernements autonomes et les députations a eu lieu.

- Dans le contexte de la division communale en Andalousie et en Espagne, les députations jouent un rôle important afin de fixer des compétences au niveau local et de doter d'un poids plus important les administrations locales visant à ce qu'elles organisent le développement économique, social et territorial de leur commune. La Députation de Cordoue, notamment dès l'arrivée du Président M. Francisco Pulido, a bien défini sa fonction : renforcer l'administration locale dans son rôle démocratique et sa capacité d'intervenir dans le développement grâce à sa proximité avec les citoyens. La Députation de Cordoue a précédé la nouvelle loi d'administration locale du Gouvernement de l'Andalousie pour devenir la « maison » des maires et des élus de la province.

Le Plan Stratégique de la Province de Cordoue est le résultat de cette politique de travail en réseau avec les communes. Dus aux caractéristiques de la Députation et au rôle de renforcement des mairies, les objectifs du Plan ne pouvaient pas être ceux des plans stratégiques des villes ou des communautés autonomes, comme plusieurs députations dans le pays l'ont fait.

Par conséquent, le Plan Stratégique a deux principaux buts:

- Premièrement, identifier conjointement avec tous les acteurs économiques, sociaux et institutionnels les défis auxquels faire face dans la province afin d'améliorer la qualité de vie de la population à travers la mise en valeur des ressources naturelles, patrimoniales et humains de la province. La Province et la qualité de vie sont le résultat de l'action de tous les acteurs, inclus les citoyens. En bref, le Plan Stratégique est un instrument qui permet d'être conscient de la réalité afin définir une stratégie partagée afin d'augmenter et de renforcer entre tous le développement humain de notre Province. Les stratégies déterminent les territoires et non le contraire.

Le Plan Stratégique de la Province veut devenir le cadre de référence pour toutes les stratégies et les programmes d'action des acteurs et des institutions qui travaillent dans la Province. Dans ce sens, il s'agit d'un plan intégral qui comprend des aspects économiques, sociaux, territoriaux, environnementaux et de gouvernance, en les adaptant à la province et en les articulant dans trois thématiques spécifiques de la Province :

1. L'interculturalité et notre contribution à la nouvelle société de la connaissance, la cohabitation des personnes et cultures basée sur les droits de l'homme et sur la création de nouvelles opportunités d'équité.

Este es un objetivo general, desde el que comprometemos nuestro apoyo en la cooperación internacional. Estos dos objetivos hacen de nuestro Plan Estratégico, un plan del todo singular y pionero. Es el primer plan de Diputación que por su enfoque y metodología hacen de él un plan de 2ª generación.

Los planes de 2ª generación tienen por finalidad no sólo identificar los proyectos y acciones estructurantes y claves en nuestra provincia, que entre todos nos proponemos impulsar, sino también organizar a la propia Diputación y a los gobiernos locales de la Provincia como gobiernos relacionales, es decir como organizadores colectivos que den respuesta a la ciudadanía en los retos compartidos que se identifiquen como necesarios y posibles.

Es decir es un método de planificación que tiene como finalidad también el iniciar un nuevo estilo de gestión pública: la gestión relacional o gobernanza democrática, que se caracteriza porque los Ayuntamientos no sólo deben proporcionar y gestionar con calidad y eficiencia unas competencias y unos servicios financiados con fondos públicos, sino que muy especialmente han de fortalecer las capacidades de organización del municipio, y saber poner en valor todos los recursos del territorio, y articular los fondos públicos con la actuación de todos los sectores de la ciudadanía para que el pueblo o la ciudad puedan aprovechar las oportunidades y evitar los peligros que se le plantean.

Más información de nuestro Plan Estratégico en:

www.cordobaestrategica.com

2. Le renforcement de notre rôle de lien de communication et de logistique entre le sud de l'Espagne et le Maroc.

3. Le développement de l'économie à travers l'appui aux secteurs productifs qui actuellement sont de référence dans la province, notamment de l'industrie agricole.

- Deuxièmement, renforcer les capacités des gouvernements locaux afin qu'ils puissent agir en tant qu'animateurs de leurs communes dans le cadre stratégique partagé qui définit le Plan Provincial. Il s'agit d'un but général, dans lequel nous renforçons notre compromis et soutien à la coopération internationale.

Ces deux objectifs font de notre Plan Stratégique un plan singulier et pionnier. C'est le premier plan de la Députation qui grâce à son approche et sa méthodologie est un plan de deuxième génération.

Les plans de deuxième génération ne visent qu'à identifier des projets et des actions structurantes et clés dans notre province que tous les acteurs doivent appuyer, mais également à organiser la Députation en tant que telle et les gouvernements locaux de la Province en tant que gouvernements liés, c'est-à-dire, en tant qu'organismes conjoints qui répondent face aux citoyens à des défis partagés identifiés comme nécessaires et possibles.

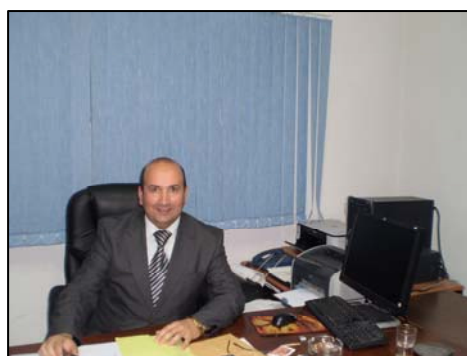
Il s'agit donc d'une méthode de planification qui a également pour finalité l'impulsion d'un nouveau style de gestion publique: la gestion relationnelle ou gouvernance démocratique, caractérisée par le fait que les municipalités ne doivent pas seulement offrir et diriger avec qualité et efficacité des compétences et services financés par des fonds publics; mais aussi et en particulier renforcer les capacités d'organisation de la municipalité, et savoir mettre en valeur toutes les ressources du territoire; ainsi qu'articuler les fonds publics grâce à l'action de tous les secteurs de la population afin que celle-ci ou la ville puissent saisir leur chance et éviter les dangers qui pourraient survenir..

Plus d'informations concernant notre Plan Stratégique sur:

www.cordobaestrategica.com

Entrevista con el Sr. Mohammed Slimani, primer vice-presidente de la Comuna Urbana de Fnideq

En relación con el proceso de elaboración de los Planes Comunales de Desarrollo:



En primer lugar agradecerle en mi nombre, en el de los miembros de la RED ANMAR y en el de todos los amigos españoles su disponibilidad y colaboración con este boletín.

¿Qué supone para la Comuna Urbana de Fnideq la elaboración de su primer Plan Comunal de Desarrollo, PCD?

Se trata como usted indica de un primer plan lo que supone ya en sí una novedad para la comuna. Ya desde el primer taller de formación del PCD, hemos podido descubrir un conjunto de cosas nuevas, de ver y enfrentar los desafíos y problemas de las comunas desde otro punto de vista al que en la gestión cotidiana normalmente adoptamos.

Ahora tenemos la capacidad de formular una gestión estratégica de los asuntos comunales que nos permitirá reaccionar de forma preventiva frente a las distintas problemáticas.

De la misma manera, los talleres de elaboración de los PCD han permitido descubrir el conjunto de responsables y funcionarios de la comuna con una fuerte implicación en el propio proceso de elaboración en tanto ciudadanos y militantes de su ciudad. Su contribución y esfuerzo ha sido de una gran importancia; realizando esta tarea de forma desinteresada como lo indica el hecho de haber trabajado durante incluso los fines de semana y el Ramadán hasta la 1 o 2:30 de la noche. Hemos dedicado muchos esfuerzos realmente a la elaboración de este PCD.

¿Cuáles son las grandes orientaciones del PCD?

En un horizonte de seis años y más allá de su posición estratégica como ciudad mediterránea, Fnideq desea convertirse en un polo comercial en la Región, con una calidad de vida moderna y socialmente equilibrada en un entorno medioambiental sostenible. Para ello buscamos consolidar y desarrollar la potencialidad comercial de la ciudad, las infraestructuras de base y socioculturales para mejorar la calidad de los ciudadanos. Esto pasa por la consecución de numerosos ejes estratégicos que en primer lugar pretenden reforzar y extender las infraestructuras de primera necesidad de la ciudad y adoptar una política urbanística y medioambiental sostenible.

Igualmente hace falta tomar en consideración la necesidad de adoptar una política económica local que permita a nuestra ciudad convertirse en un centro de comercio regional. Por otro lado este PCD no estará completo sin tomar en cuenta la gestión, de manera integral y equitativa, de las políticas sociales y culturales; sin otro objeto que favorecer el bienestar de los ciudadanos apoyando las prestaciones de los servicios sociales. Y de forma complementaria y transversal promover la buena gobernanza a través de la modernización

Entretien avec M. Mohammed Slimani, 1^{er} Vice-président de la commune Urbaine de FNIDEQ

Sur le processus d'élaboration du PCD :

En premier lieu je tiens à vous remercier ainsi que tous les membres du réseau AN^MAR et tous les amis espagnols.

Que suppose pour la Commune urbaine de Fnideq, l'élaboration de son premier Plan Communal de Développement (PCD) ?

Il s'agit comme vous le souligner d'un premier plan ce qui suppose une nouveauté pour la commune. Lors du premier atelier de formation du PCD, nous avons pu découvrir un ensemble de choses nouvelles, de voir et d'envisager les défis et les problèmes de la commune depuis un point de vue autre que la gestion quotidienne à laquelle nous sommes confronté habituellement. Désormais on sait formuler une gestion stratégique des affaires communales qui nous permettra d'agir avec prévention face aux problématiques. De même, les ateliers d'élaboration du PCD ont permis de découvrir un ensemble de cadres et fonctionnaires de la commune qui se sont très fortement impliqués de façon citoyenne et militante dans le processus d'élaboration du PCD. Leur contribution et les efforts qu'ils fournissent sont d'une très grande importance et ils réalisent ce travail de façon spontanée n'hésitant pas souvent à travailler les week end et, durant le ramadan jusqu'à 1h du matin voir parfois 2h30 du matin ! On consacre beaucoup d'efforts à l'élaboration de ce PCD.

Quelles sont les grandes orientations du PCD ?

Sur un horizon de six ans Fnideq est une commune qui, au-delà de sa position stratégique comme cité méditerranéenne, souhaite devenir un pôle commercial régional, avec une qualité de vie moderne, socialement équilibrée dans un environnement durable. Pour cela, on va chercher à consolider et développer les potentialités commerciales de la ville, les infrastructures de base et socioculturelles pour améliorer la qualité de vie des citoyens. Cela passe par la réussite de plusieurs axes stratégiques qui en premier lieu vise à renforcer et généraliser les infrastructures de base de la ville et adopter une politique urbanistique et environnementale durable. Il faut également prendre en considération le besoin d'adopter une politique économique locale qui soit de nature à rendre notre ville comme un pôle commerciale régional. Par ailleurs, ce PCD ne serait pas complet sans prendre en compte la gestion, de façon intégrale et équitable, des politiques sociales et culturelles afin de favoriser le bien être des citoyens en renforçant les

de la administración, la calificación del capital humano de nuestra Comuna y del tejido asociativo.

¿Cuáles con las dificultades que el Equipo Técnico Comunal ha encontrado a la hora de elaborar el PCD?

De entrada hemos tenido que hacer frente a una falta de medios técnicos considerable. Además hemos conocido algunas dificultades en la colecta de datos para realizar el pre diagnóstico. Ha sido difícil obtener información a causa de las características de los datos de los que la Comuna necesitaba para poder asentar las bases de un buen estado general de las cosas. En definitiva es cierto que, tratándose de una nueva metodología de trabajo, hemos tenido dificultades para asimilar todas las sutilezas del proceso de elaboración del PCD, pero nuestro esfuerzo ha sido constante.

¿Cómo valora el proceso de acompañamiento que el Programa ART GOLD Maroc, La Fundación CIREM y FAFE/FAMSI han aportado?

Ha sido gracias al acompañamiento de estos socios que hemos podido superar los problemas que vengo de mencionar. Los expertos de estas instituciones nos han aportado un apoyo que nos ha permitido consolidar el fruto de nuestro esfuerzo común. Aprovecho esta ocasión para agradecer la implicación y la ayuda que nos han prestado en la elaboración de este PCD.

¿Cuáles son ahora las estrategias para poner en marcha y aplicar este PCD?

Desde ahora trabajamos en a la aprobación institucional del PCD por parte de la propia Comuna y después por la Dirección General de Colectividades Locales, DGCL. Más tarde hará falta asegurar los medios materiales para concretar los proyectos resultantes de nuestro PCD. El PCD no es un fin en sí sino más bien un medio. El verdadero éxito de un PCD es verse realizado en terreno mediante la puesta en marcha de estos proyectos que por el momento son solo ideas en un papel, mediante la concreción de nuestros ejes estratégicos y la visión ambiciosa de nuestra ciudad.

prestations des services sociaux. Et, de façon complémentaire et transversale promouvoir la bonne gouvernance à travers la modernisation de l'administration, la qualification du capital humain de notre Commune et du tissu associatif.

Quelles sont les difficultés que l'Équipe Technique communale a rencontré à l'heure d'élaborer le PCD ?

On a tout d'abord dû faire face à un manque de moyens techniques. De plus, nous avons connu quelques difficultés dans la collecte de données pour réaliser le pré diagnostique. Il nous a été difficile d'obtenir les informations selon les caractéristiques dont la commune en avait besoin pour pouvoir asoir les bases d'un bon état des lieux général. Enfin il est vrai, que s'agissant d'une méthodologie nouvelle de travail on a parfois eu du mal à assimiler toutes les subtilités de la démarche de l'élaboration du PCD, mais nos efforts ont été constants.

Comment valorisez-vous le processus d'accompagnement que le Programme Art Gold Maroc, la Fondation CIREM et la FAFE/FAMSI vous ont apporté ?

C'est grâce à l'accompagnement des ces partenaires que l'on a pu surmonter les problèmes que je viens de mentionner. Les experts de ces institutions nous ont apporté un appui qui nous a permis de consolider le fruit de nos efforts communs. Je tiens à profiter de cette occasion pour les remercier infiniment pour l'implication qu'ils ont fournis pour nous aider à élaborer ce PCD.

Quelles sont désormais les stratégies à mettre en place pour appliquer le PCD ?

Dès maintenant nous travaillons à l'approbation institutionnelle du PCD de la part de la Commune et ensuite de la DGCL. Par la suite, il va falloir travailler pour assurer les moyens matériels pour concrétiser les projets de notre PCD. Le PCD n'est pas une fin mais un moyen et la vraie réussite du PCD est de voir se réaliser sur le terrain ces projets posés pour le moment sur papier et d'arriver à concrétiser nos axes stratégiques et notre vision ambitieuse envers notre ville.

